**ОГЛАВЛЕНИЕ**

**ВВЕДЕНИЕ**

**ГЛАВА 1. ЛИНГВИСТИЧЕКИЕ ОСОБЕННОСТИ И ИСТОРИЯ ПРОИХОЖДЕНИЯ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА**

* 1. История и лингвистические особенности испанского языка
  2. Хронологическое развитие испанского языка

**ГЛАВА 2. АНАЛИЗ КОНТАКТНЫХ ЯЗЫКОВ ВОЗНИКШИХ НА ОСНОВЕ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА**

2.1. Спанглиш

2.2. Янито

2.3. Чабакано, Папьяменту, Паленкеро

2.4. Портуньол, Лунфардо

2.5. Йопара, Ладино

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

**СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫЗ ИСТОЧНИКОВ**

**ВВЕДЕНИЕ**

Испанский язык – является самым распространенным языком иберо-романской подгруппы в индоевропейской языковой семье. До конца XV в. испанский принято было называть как «кастильский язык». Но в процессе эволюции и преобладания испанского национально языка возобладал термин «испанский язык». В Латинской Америке до сих пор принято употреблять оба термина.

**Актуальность исследования**. История развития лингвистической контактологии испанского языка представляет собой сложный вопрос. Эволюционный процесс испанского языка проходил неравномерно и во многом зависел от культурных особенностей региона. Так как Испания в эпоху средних венков была одной из ведущих держав, которая имела множество колонии. Влияния местных языков на испанский язык привело к зарождению смешенных языков. При изучении лингвистического контактного процесса эволюции смешенных испанских языков необходимо учитывать, все исторические аспекты которые связаны с историей распространения Испанского языка не только в Новом Свете, но и в странах Азии и Африки.

Еще Колумб во время своих путешествий брал с собой переводчиков. Сам он владел языками Средиземноморья, а переводчики - азиатскими языками. Прибыв, например, на остров Сальвадор, он обнаружил, что индейцы не понимают ни одного из языков, на котором изъяснялись переводчики. Тогда Колумб взял на свой корабль пятерых индейцев, которые, испугавшись, бросились в море, и, когда экспедиция прибыла в Санто-Доминго, в живых оставался только один из них.

Связи с этим вопросы заимствований и процесс зарождения смешенных языков всегда оставался **актуальным** и представлял интерес не только для лингвистов, но также для историков и филологов.

**Цель исследования** - изучить особенности лингвистической контактологии испанского языка. Изучить исторические, культурные, экономические предпосылки, способствовавшие проникновению испанской лексики в другие языки и выяснить какие изменения она претерпевала при переходе из испанского на другие языки.

На пути достижения поставленных целей перед исследованием поставлены следующие **задачи**:

* Изучить историю и лингвистические особенности испанского языка;
* Анализировать хронологические особенности испанского языка;
* Выявить и анализировать контактные языки, которые сформировались на основе испанского языка;
* Исследовать влияние других языков на формирования современного испанского языка.

**Объектом** исследования является особенности лингвистической контактологии испанского языка.

**Предмет** исследования - влияние особенностей испанского языка на процесс формирования смешенных языков. И непосредственно сами смешенные языки.

**Теоретическая и методологическая база исследования.** Теоретические базой данного исследования выступили труды отечественных и зарубежных авторов лингвистов, филологов и историков. Поскольку в основу работы положено происхождение лексической единицы смешенных языков, в качестве главного инструмента были использованы методы этимологического анализа, а также общенаучные методы сравнительного анализа, описания и метод историзма.

**Степень научной разработанности темы.** Так как Испанский язык входит число передовых языков мира, на котором говорят множество людей, проблемы лингвистической контактологии данного языка всегда были в свете интересов исследователей. Среди отечественных лингвистов занимавшихся проблемами контактологии испанского языка можно выделить А. И. Носкову[[1]](#footnote-2), Е. А. Плеухову[[2]](#footnote-3), Н.М.Фирсову[[3]](#footnote-4), Н.Ф.Михеева[[4]](#footnote-5) и др. Интересные и обширные сведения можно получить, изучив труды таких зарубежных лингвистов как Juan M. Lope Blanch[[5]](#footnote-6), Echenique M.T., Sánchez Méndez J.[[6]](#footnote-7), Nunez D. C.[[7]](#footnote-8) и др.

**Структура курсовой работы.** Курсовая работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованных источников.

**ГЛАВА 1. ЛИНГВИСТИЧЕКИЕ ОСОБЕННОСТИ И ИСТОРИЯ ПРОИХОЖДЕНИЯ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА**

* 1. **История и лингвистические особенности испанского языка**

В настоящий момент испанский язык является одним из наиболее распространенных языков в мире. Приблизительно на нем говорят более 418 миллионов человек, и он является официальным национальным языком 19 стран. Это 5,9% от всего населения на планеты. Ожидается, что к 2050 году в США эта цифра возрастет еще на 100 миллионов или на 25%[[8]](#footnote-9). Испанский язык представляет широкие возможности для изучения национально-культурной специфики речевого общения. Его огромное территориальное распространенность, своеобразие национальных культур его носителей, их этнического состава и ряд других причин дали новый импульс на пути возрождения интереса и изучения испанского языка.

Испанский язык - одни из этих шести официальных языков ООН, и он также входит в число официальных языков Европейского союза, Организации Американских государств и Союза южноамериканских Стран и многих других международных организаций.

Испанский язык представляет собой новейший этап развития народной латыни, занесенной на Пиренейский полуостров римскими колонизаторами на рубеже III—II веков до н.э.

В период арабского владычества (711—1492) латиноязычные жители центральных и южных областей Испании и Португалии сохранили свой язык лучше, нежели обитатели Северной Испании. Этот язык получил название мосарабского; о нем известно немного, но он, безусловно, архаичнее испанского и португальского. Мосарабские диалекты были вытеснены кастильским и португальским во время христианской Реконкисты. Распространение кастильских инноваций - таких, как замена начального f- на h-, расщепило старые диалекты, простиравшиеся от Каталонии и Арагона до Леона и Португалии. Каталанский и португальский языки сохранили некоторые архаические черты, вытесненные кастильским языком из центральных областей полуострова.

Испанский язык самого начала тесно контактировал с баскским языком, а также другими Иберао-романскими языками. Позже испанский язык попал под сильное влияние арабского языка в период правление мусульман на Пиренейском полуострове.

[Испанская конституция 1978](http://ru.knowledgr.com/00197150/%d0%98%d1%81%d0%bf%d0%b0%d0%bd%d1%81%d0%ba%d0%b0%d1%8f%d0%9a%d0%be%d0%bd%d1%81%d1%82%d0%b8%d1%82%d1%83%d1%86%d0%b8%d1%8f1978) использует термин, чтобы определить официальный язык целого испанского государства. [Испанская Королевская Академия](http://ru.knowledgr.com/00040696/%d0%a0%d0%b5%d0%b0%d0%bb%d1%8c%d0%bd%d0%b0%d1%8f%d0%90%d0%ba%d0%b0%d0%b4%d0%b5%d0%bc%d0%b8%d1%8fEspanola), в настоящее время использует термин español в его публикациях, но с 1713 до 1923 назвала язык castellano[[9]](#footnote-10). Diccionario panhispánico de dudas (языковой путеводитель, изданный испанской Королевской Академией), заявляет, что, хотя испанская Королевская Академия предпочитает использовать термин español в публикациях, обращаясь к испанскому языку, español и castellano, расценены как синонимичные синонимы.

Были предложены две этимологии для español. [Испанская Королевская Академия](http://ru.knowledgr.com/02619330/DiccionarioDeLaLenguaEspanolaDeLaRealAcademiaEspanola) в своем словаре использует термины  [Provençal](http://ru.knowledgr.com/00014668/%d0%af%d0%b7%d1%8b%d0%baOccitan) espaignol и средневековый термин Hispaniolus. Hispaniolus происходит от латинского слова и переводится как имеющий отношения к Испании.

Испанский язык, принесенный в Латинскую Америку завоевателями, эволюционировал по-разному, в зависимости от региона и влияния туземных языков. Также многое зависело от уровня культурного развития каждого конкретного региона. Так, например, нельзя сравнивать район реки Ла-Плата с небогатой культурой с районами Центральной Америки: высокоразвитой культурой майя и ацтеков или культурой инков в Андах.

В языках Латинской Америки не существует единого лингвистического стандарта, но их разновидности в меньшей степени не согласованы между собой, чем диалекты Иберийского полуострова. Сегодня испанский язык Латинской Америки отличается большим единообразием, чем во времена испанского владычества. Это объясняется тем, что в XIX веке высоко поднялся уровень общественного образования, что привело к сокращению неграмотности. Школа стала инструментом языкового единообразия. На основе испанского не образовалось ни одного креольского языка. Креольский язык представляет собой упрощенную версию языка- основы, которая сохраняет лишь первичные его составные части. Сокращаются глагольные формы, единственное и множественное число, упрощается родовая система (остается единственная родовая форма). В основном происходит упрощение и опущение органических частей языка, которые могут быть трудными для понимания и заучивания. Французский и португальский языки произвели большое количество креольских диалектов. Так, выйдя за территорию Франции, французский язык начинает терять свою силу, например на Гаити. Английский язык также насчитывает несколько креольских форм, например в Гвиане.

Таким образом, лингвисты сходятся во мнении, что большое разнообразие языков и диалектов возникает из-за географической изоляции Пиренейского полуострова. В эпоху Великих географических открытий испанские конкистадоры начали активно завоевать земли нового света. Испанцы, которые открывали новые земли и покоряли племена, активно распространяли испанский язык на территории Латинской Америки. Процесс активного распространения испанского языка сопровождается смешениям разговорной речи с речью аборигенов. Это и породило возникновение огромного количество вариантов испанского языка в Латинской Америке. Смешенные языки, возникшие на основе испанского языка в Латинской Америке по своим чертам и особенностям, можно классифицировать на пять основных групп:

1. Карибская группа – это своеобразный вариант испанского языка, на котором разговаривают на Кубе, Панаме, Колумбии, Никарагуа, Венесуэле. Его также можно услышать в некоторых регионах Мексики.
2. Южноамерикано - тихоокеанская группа. На этом специфическом языке разговаривают некоторые жители Перу, Чили и Эквадора.
3. Центрально-американская группа к этой группе относятся страны Сальвадор, Гватемала, Белиз, Коста-Рика.
4. Парагвай, Уругвай, Аргентина это особая группа, на территории этих стран испанский язык перетерпел множество изменений, но не потерял своего очарования.
5. Латиноамериканский испанский язык - на нём разговаривают жители Гватемалы, Мексики, Колумбии.

Таким образом, без сомнения можно сказать, что испанская лексика обладает уникальной природой, которая отражается на лингвистических контактах. Лингвистическая контактология испанского языка представляет собой своеобразное отражение истории, традиций, культуры и образа жизни страны в которой она распространилась и перемешалась с местным языком.

Испанский язык - относительно флективный язык, с системой существительного с двумя полами и приблизительно пятьюдесятью спрягаемыми формами за глагол, но со сгибанием существительных, прилагательных и детерминативов, ограниченных числом и полом. (Для подробного обзора глаголов посмотрите испанские глаголы и испанские неправильные глаголы.) Испанский синтаксис считают правильным переходом, означая, что подчиненный или избиратели изменения склонны быть размещенными после их главных слов. Язык использует предлоги (а не постположения или сгибание существительных для случая), и обычно — хотя не всегда — помещает прилагательные после существительных, также, как и большинство других Романских языков.

* 1. **Хронологическое развитие испанского языка**

Как уже не раз мной было отмечено испанские мореплаватели и конкистадоры внесли свой огромный вклад в широкое распространение испанского языка за пределы Испании, а именно в Латинскую Америку, Африку и Азию.

Современный испанский язык зародился в средневековой Кастилии. В испаноязычном мире его иногда называют «кастейяно» - кастильский. Такая этимология позволяет не только разграничить кастильский от других региональных языков Испании, но и дают справку о месте происхождения языка.

Перечень производственных языков, которые произошли от испанского языка, были освещены в предыдущем параграфе. Среди них есть и креольские с упрощённой грамматической структурой: чабакано (Филиппины), папьяменту — разновидность папьяменто (Аруба, Антильские острова) и паленкеро (Колумбия). Смешанные и контактные языки с испанской основой и мощным иноязычным суперстратом это:

* спанглиш – смесь испано-английского языка, на котором разговаривает населения в испано-американском приграничье;
* янито - испано-английская смесь, распространенная на Гибралтаре;
* йопара - испано-индейская смесь, на которой разговаривают в республике Парагвай;
* лунфардо – испано-итальянский социолект который использользовался в Буэнос-Айресе, но который уже успел исчезнуть;
* портуньол – представляет собой смесь испано-португальского языка в бразильско-уругвайском приграничье;
* валенсийский язык - испано-каталанская смесь;
* ладино – архаичный испанский который использовали евреи Леванта[[10]](#footnote-11).

Характерная черта испанской лингвистике заключается в том что испанцы называют свой язык испанским, когда он упоминается вместе с иностранными языками. Кастильским они называют свой язык, когда упоминают его вместе с другими языками Испании.

В испаноязычном мире используются оба названия:

* испанский - в Колумбии, Панаме, Никарагуа, Сальвадоре, Коста-Рике, Гватемале, Гондурасе, Мексике, США, Доминиканской Республике и Венесуэле (то есть в основном в Северной и Центральной Америке);
* кастильский - на Кубе, в Эквадоре, Перу, Боливии, Парагвае, Чили, Аргентине и Уругвае[[11]](#footnote-12).

В хронологическом порядке развитие испанского языка выглядит следующим образом:

* до 3 в н. э. преобладали автохонные средиземноморские языки, которые не входили в группу индоевропейских языков. В частности баскский язык главенствовал среди других диалектов. Это время знаменуется проникновением языков колонистов, среди которых были кельтские языки Галисии, финикийский язык Карфагена, древнегреческий язык прибрежных колоний. Именно эти языки стали субстратом испанского языка.
* 2 в до н. э -5 в н. э. это времена когда происходит романизация всей ойкумены. Все автохонные языки и языки ранних колонистов были вытеснены латынью. Латынь превратился в титульный язык на всей территории Римской империи. Эволюция народно-латинского языка в и синтез языков покорённых и соседних народов сформировали современный испанский язык.
* 5 - 7 вв. в истории развития латыни ознаменуется временем окончательного упадка и децентрализация империи. Дивергентное развитие народной латыни в некогда могущественной империи приводит к тому, что германское наречие захвативших власть вестготов оказывает суперстратное влияние на местные романские идиомы данного периода. Между нормами классической латыни и живого разговорного языка, которым пользовалась населения полуострова, возникает огромный разрыв.
* 8 - 12 вв. эту эпоху арабский халифат завоевывает Пиренейский полуостров и внедряет арабский язык. Усиливается диалектная раздробленность в романском языковом ареале полуострова. Процесс адстрата с распространением арабского языка до сих пор сохранил свои отголоски. Так как арабское влияние в испанском языке сохраняются до наших дней.
* 12-15 вв. эпоха Реконкисты, которое привело к падению престижа арабского языка. Это время также известно как период централизации полуострова под началом Кастилии в Мадриде. Расцветает

кастильский диалект и распространяется широко по всему полуострову. Вытесняется арабский язык, и частично другие местные романские идиомы - мосарабский язык, галисийский язык, в меньшей степени каталонский язык и др[[12]](#footnote-13).

* 16-18 вв. эпоха Великих географических открытий. Это время становления Испанской колониальной империи, когда Испания сама превращается в колонизатора и внедряет свой язык на территории других регионов. Латинская Америка, Филиппины и ряд других пунктов на Африканском континенте попадают под власть не только Испанской политике, но языка в частности. Испанский язык приобретает статус одного из ведущих языков мира, которого он и по сей день не утратил.
* 19 - первая половина 20 вв. процессы географических дифференциаций приводит к развитию и стандартизации испанского языка. Испанские языковые варианты в каждой испаноязычной стране приобретают свой статус и формируют свои нормы и правила[[13]](#footnote-14). В этот период усиливается влияние английского языка и испанский язык сдаёт свои позиции вплоть до того что в некоторых регионах искореняется полностью - Гуам, Каролинские острова, Марианские острова, Тринидад и Тобаго, Филиппины.
* Вторая половина 20-начало 21 вв. происходит консолидация испаноязычного мира - Испанидад, Латинский союз, Институт Сервантеса, Королевская академия испанского языка, все это даёт импульс развитие и расширение интереса к испанскому языку. К испанским и латиноамериканским (суб)культурам по всему миру возрождается прежний интерес. При этом усиливается маргинализация испанского языка в самой Испании. В автономных регионов Испании местные власти ведут активную политику возрождения местных идиом. Некогда они были сильно оттеснены испанским языком в сфере бытового общения. Наиболее заметен этот процесс в автономных областях Каталония, Страна Басков, в меньшей степени выделяется Галисия.

Таким образом, изучив историю происхождения и развития не только испанского языка, но её производственных языков, в следующей главе будут характеризованы и лингвистически анализированы контактные языки которые возникли на основе испанского языка.

**ГЛАВА 2. АНАЛИЗ КОНТАКТНЫХ ЯЗЫКОВ ВОЗНИКШИХ НА ОСНОВЕ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА**

**2.1. Спанглиш**

Спанглиш - это слияние испанского и английского языка. Термин «Spanglish» впервые был введен в 40 х годах XX столетия журналистом Сальвадором Тио. На испанский лад данный термин звучал как «Espanglish». Правда, вначале бытовало больше терминов: ingañol, espanglés, espangleis или espanglis[[14]](#footnote-15). Все эти неологизмы представляли собой сложное слово, состоящее из двух основ, называющих испанский и английский языки. Мексиканский академик Колумбийского Университета, доктор испанской филологии Илан Ставанс определяет espanglish как метаязык, служащий для установления взаимопонимания между его пользователями. В конце 60 – х годов в США начинается борьба против двуязычных плакатов и транспарантов. И это дата совпадает с революционным моментом развития спанглиша и становится своего рода феноменам испаноязычного мира США. Сегодня на данном метаязыке разговаривают чаще всего в Нью-Йорке, Майами, Техасе и Калифорнии. Но в каждом из перечисленных регионов спанглиш звучит по-разному и скорее всего жители одной области не смогут понять другого. Как часто любит, повторять Илан Ставанс чтобы научиться разговаривать на спанглише нужно просто начать предложение на одном языке, закончить его в другом или в процессе разговора переключаться от одного языка на другой. Таким образом, следует отметить, что спанглиш включает в себя элементы слияние грамматики испанского языка с лексикой английского языка.

Несмотря на то, что spanglish почти всеми лингвистами не признается языком, все-таки он требует более четкого определения как языковое явление. С самого момента появления данного языкового феномена лингвисты считают его средством коммуникации эмигрантов в США, которые вынуждены приспосабливаться к окружающему англоязычному миру, другими словами – это язык-пиджин.

Языковые контакты порождают своеобразные эрзац-языки, которые на долгое время становятся средством коммуникации эмигрантов с местным населением, а также внутри семьи, члены которой не принадлежат к одному языковому сообществу. Spanglish служит примером подобного рода языков, это продукт устной речи билингвов, в котором 50% английских слов и 50% – испанских. Считается, что сегодня на этом языке говорят более 40 миллионов человек.

На сегодняшний день все чаще встречаются сторонники спанглиша не только среди эмигрантов, но среди американской молодежи, которая выросла в среде эмигрантов. Изо дня в день дети-билингвы неосознанно и естественным способом смешивают английский и испанский языки. Публицист Анна Сентеллья, выступая в защиту этого явления, утверждает, что тот, кто использует метаязыком спанглиш - “honra las leyes de la gramática del español a la vez que honra las leyes de la gramática del inglés, y solamente los bilingües saben donde pueden unir un vagón de uno de los idiomas con los vagones del otro idioma” («уважает законы грамматики испанского и английского языков, и только билингв сумеет правильно соединить элементы одного и второго»)[[15]](#footnote-16).

Дети эмигрантов, родившиеся и выросшие в США, в зависимости от окружения быстро переходят с одного языкового кода на другой, а для своего социального круга используют спангиш. Таким образом, они идентифицируют себя, указывая на свои этнические корни. Со временем пиджин перерастает в креольский язык. Считается, что креольские языки образовались на основе английского, французского, испанского и португальского языков в колониях, в среде рабов, а позже – в среде завербованных на плантации работников. В силу их социального статуса им был недоступен ни язык предков, ни язык местного населения. Единственным языком этих людей становится пиджин, в котором наблюдается относительная грамматическая упорядоченность. Филологи допускают, что креольский язык может постепенно превратиться в литературный.

Фактическим признакам происхождение спанглиш подобно процессу креолизации в том смысле, что происходило конвергенция языков. Это привело к образованию новых языковых единиц. Зародившийся в Пуэрто-Рико спанглиш не был предназначен для оптимизации общения англоязычных людей, приехавших из США. Наблюдалось одностороннее лексическое влияние английского на испанский язык. Движущим фактором, благодаря которому спанглиш распространялся, был процесс аккультурации и смены идентичности. Кроме того, спанглиш в отличие от пиджина и креола, не становится ни вторым, ни родным языком.

Лексика спанглиша расширяется не только за счет возможностей переключения языкового кода или заимствования слов, но и через создание неологизмов. Эти слова появились относительно недавно, и нельзя с полной уверенностью отнести их ни к английскому языку, ни к испанскому. Одним из ярких примеров подобного смешения является прилагательного lipstiquiado (дословный перевод «полностью покрытый помадой»), у которого нет аналога ни в одном из исходных языков. Оно сформировалось благодаря английскому существительному lipstick (помада) и испанскому окончанию причастия прошедшего времени – (-ado)[[16]](#footnote-17).

Наиболее распространенной формой лексических изменений является агглютинация – импортирование морфологических черт с одного языка на другой, которое проявляется, например, характерным добавлением испанского окончания единственного числа мужского рода -o (и в меньшей степени, единственного числа женского рода -a) к английским существительным: “dog” становится “dogo”, и “root” трансформируется в “roota” [Hill]. Типичным способом суффиксации – подраздела аффиксации – является использование испанских уменьшительно-ласкательных суффиксов (-ito/-ita), на основании чего “little dog” становится “doguito”. Вербальные окончания тоже часто используется как в спанглише, где доминантом является английский, так и в различных вариантах, образованных от испанского языка. Инфинитивное окончание –ar, которое иногда преобразуется в -ear (to flip = flipar или flipear) или окончания причастий прошедшего времени -ado или -ada также подходят под данную категорию[[17]](#footnote-18).

Гендерная флексия также заимствуется из испанского языка и обычно относится к нейтральным английским существительным, и иногда, к прилагательным. В качестве примера приведем склоняющиеся по родам Latino и Latina, а также Chicano и Chicana. Иногда в спанглише слово испанского происхождения изменяет род, особенно, если это касается неодушевленного предмета или абстрактного понятия. Например, “market” становится женского рода “marketa” в противовес испанскому слову “mercado”, которое принадлежит к мужскому роду.

Добавление испанских определенных или неопределенных артиклей к английским существительным является еще одним инструментом смешения, которым пользуется спанглиш. Испанские артикли привносят категорию числа и рода в относительно абстрактный и определенный английский артикль “the”. Следуя этому принципу, слово “the roof” становится “el rufo” (используется испанизированное написание)[[18]](#footnote-19).

Что касается синтаксического порядка, то необходимо иметь в виду, что спанглиш – «вольный язык», как его охарактеризовал Педро Пьетри, поэт, писавший на Нью-йоркском спанглише (Nuyorican). Спанглиш – олицетворение спонтанности и грамматической непочтительности; на данной стадии, любая попытка регулирования его развития шла бы вразрез со своей природой. Многочисленные сторонние события постоянно изменяют саму динамику контактов языков, что только подкрепляет спанглиш. Поскольку данный код находится в состоянии непрерывного потока, то и каждый информант спанглиша является своего рода лингвистическим пионером.

Даже в столь очевидной «грамматической анархии», наблюдаются определенные тенденции. В качестве главной и часто повторяющейся тенденции, отмечают использование кальки, которая является прямым (или буквальным) переводом, включающим переход синтаксиса одного языка в другой. Калька обычно импортирует идиоматические выражения или фразовые глаголы, в основном из английского в испанский.

В настоящее время вопрос о положении спанглиша на языковой карте мира и его дальнейшем существовании занимает не последнее место у ученых-лингвистов по обе стороны океана и уверенно занимает позицию одного из самых обсуждаемых современных диалектов. Распространение испанского языка в силу масштабных миграционных процессов и утверждение за ним статуса второго самого используемого языка после английского ставят под вопрос социальный престиж последнего. Закрепление роли испанского языка в США происходит благодаря широкому функциональному спектру. В политике использование испанского языка способствует завоеванию голосов и необходимой поддержки от испаноязычного сегмента населения страны. В образовании привлечение испанского языка в дидактических целях ускоряет усвоение материала билингвами. В литературе наблюдается популяризация не только испанского, но и спанглиша как художественных средств. Влияние латиноамериканцев заметно и в экономической сфере в США: крупные американские производители товаров и услуг выпускают рекламу, используя испанский язык и спанглиш с целью привлечения аудитории потребителей латиноамериканского происхождения. Даже в музыке самыми популярными исполнителями являются те артисты, которые используют спанглиш в текстах своих песен (Д.Лопес, Шакира, Р.Мартин и др.).

**2.2. Янито**

Поскольку Гибралтар относится к Британским заморским территориям, его единственным официальным языком является английский. Однако большинство местных жителей благодаря близости Испании помимо английского владеют испанским языком. В общении они чаще всего используют «янито» — их родной язык, основой которому послужил андалузский диалект испанского языка, но с сильным влиянием других средиземноморских языков. Входе лингвистического анализа можно увидеть что данный метаязык состоит из эклектичных соединении - андалузско- испанского и британского варианта английского языка. Лингвисты также не приходят к единому мнению по отношению к янито некоторые считают его креольским языком, но, безусловно, то, что янито является диалектом испанского языка. Янито — основной местный язык, распространённый только в Гибралтаре. Этимология термина янито неоднозначна. На испанском языке язык янито означает «малые равнины» и интерпретировался как «люди равнин». Альтернативная теория происхождения слова состоит в том, что это – уменьшительное от имени Джанни. В конце XVII и начал XIX веков на Гибралтар эмигрировало большое количество людей из Генуи, и Джанни был общим итальянским именем.

Изучая янито наглядно можно увидеть, некоторые этимологии янито имеют генуэзские или еврейские корни. При общении на янито гибралтарцы все чаще переключаются на английский. Иногда гибралтарцев из-за их языка называют «янитос». Новое молодое поколение ныне живет и учится в одноязычных средах.

«В наши дни практически все дети учат английский. Более того, за последние 20 лет на Гибралтаре практиковался только этот язык. Везде английский и английский…»[[19]](#footnote-20), – сообщил для The Local гибралтарский историк и автор первого янитского словаря Тито Вальехо Смит. «Ныне мы всё реже соприкасаемся с Испанией, нежели раньше, – добавил он. – В прошлом матери были испанками, а дети говорили на английском, и именно поэтому появилась смесь двух языков, именуемая Янито. Теперь же все матери говорят на английском»[[20]](#footnote-21). Общее число говорящих на янито около 30 тыс. чел.

Правительство Гибралтара делает всё возможное, чтобы стимулировать испанский (он преподаётся в гибралтарских школах), но несмотря на всё меньше молодых людей говорят на Янито.

Хосе Мануэль Маргальо (министр иностранных дел Испании) усугубил проблему, закрыв институт Сервантеса на Гибралтаре, который являлся здесь последним культурным звеном с Испанией. Это означает, что всё связанное с Великобританией на Гибралтаре будет только набирать обороты и укрепляться, увеличивая здесь доминирование английского языка.

В 1978 году на Гибралтаре впервые был издан словарь Diccionario Yanito Мануэлем Кэвиллой. Обновленный вариант словаря много лет спустя в 2001 году был переиздан Тито Вальехо. Также им был опубликован свод национальных анекдотов и идиом на языке янито.

Янито на Гибралтаре, продолжает своё существование, но уже немного в другой форме, с большим количеством английских слов и фраз.

Сравнительный анализ фраз (янито, испанский и английский)

**Янито**: Te llamo p’atrás anyway

**Испанский**: Te devuelvo la llamada de todas maneras

**Английский:** I’ll call you back anyway

**Перевод:** Я тебе перезвоню в любом случае

**2.3. Чабакано, Папьяменту, Паленкеро**

Результатом испанской колонизации региона Карибского бассейна явилось появление трех креольских языков.

Паленкеро является языком колонии беглых рабов, распространенный возле побережья Колумбии. Паленкеро был признан креольским только в 1960-е годы и почти сразу же после этого вышел из употребления.

Папьяменту, на котором говорят на островах Кюрасао, Аруба и Бонайре, — не совсем обычный язык, поскольку кроме испанских элементов содержит и португальские, что отразилось в самом названии этого языка и в названии острова Кюрасао.

Филиппинский испано-креольский язык — чабакано — развился в результате введения на острова испанских гарнизонов для охраны южно-филиппинских "Островов Пряностей" (Молуккских о-вов). Он содержит много элементов тагальского и себуанского словаря и грамматические особенности, в частности, редуплицированные формы множественного числа (cosa-cosa, "вещи"), типичные для местных австронезийских языков.

**Чабакано -** является испанским креольским языком. Один из шести испанских диалектов которые в ходе своего развития стал креольским На нем говорят на Филиппинах. Этимология чабакано исходит от испанского слова Chabacano, что означает «безвкусный», «распространенный», или «вульгарный»[[21]](#footnote-22).

Согласно последнее переписи, которая прошла в Филиппинах в 2007 году на чабакано говорят более 2 502 185 людей, это не считая населения, которое эмигрировала из страны и проживает за рубежом. В Малайзии, в Брунее и Латинской Америке можно встретить людей, которые говорят на чабакано.

Лексика чабакано преимущественно испанская, в то же время грамматический строй отражает сильное влияние автохонных языков при том что морфология, как и у других креольских языков выражена минимальна. Язык-лексификатор чавакано — испанский, в роли субстрата выступает себуанский язык, в роли суперстрата и адстрата ныне выступают тагальский язык и английский. В целом, в отличие от собственно испанского языка на Филиппинах, практически вышедшего из употребления, чабакано используется в образовании, печати, телевидении и радио. Пример:

Чавакано: Donde tu anda?

Испанский: ¿A dónde vas?

Перевод: Куда ты идёшь?

Чавакано: Ya mirá yo con José.

Испанский: Yo miré a José.

Перевод: Я видел Хосе.

**Папьяме́нто (papiamento или papiamentu) —** креольский язык на иберо-романской основе, родной язык населения Арубы, Кюрасао и Бонэйр. Число говорящих — около 329 тыс. человек[[22]](#footnote-23). По происхождению лексика папьяменто является смесью нидерландского (около 25 % словаря), испанского, португальского и сефардского (около 60 %), при участии английского, аравакского и африканских языков. Сейчас сильное влияние оказывает английский, которым (как и нидерландским) владеет значительная часть населения, а также венесуэльский испанский (особенно на Арубе). Папьяменто является официальным языком Арубы вместе с нидерландким языком с 2007 года 7 марта

Используются две орфографические системы: одна, отражающая этимологию (теперь только на острове Аруба), и другая, более «фонетическая» (на островах Бонайре и Кюрасао). Из-за общих черт между этими иберийскими языками трудно установить, получена ли определенная особенность из португальского, испанского или ладино, после адаптации к правилам Папьяме́нто. Например слова оканчивающиеся на Арубе на букву «о», на Курасао и Бонайре оканчиваются на «u» - Palo и Palu (дерево). Также существуют лексические различия и различия в интонациях.

Фонетически в папьяменто отмечают девять гласных звуков - /a/, /e/, /ɛ/, /i/, /o/, /ɔ/, /u/, /ø/, /y/, а также уникальный звук шва.

Сравнительный анализ происхождения слов на папьяменто

**Слова иберо-романского происхождения:**

* Kuá? (порт. qual?, исп. cuál?) – который? какой?
* Barbulet (порт. Borboleta) – бабочка
* Sapatu (порт. Sapato, исп. Zapato) – туфля
* Kachó (порт. и исп. Cachorro) – собака
* Galiña (исп. Gallina, порт. galinha) – курица
* Siudat (исп. Ciudad, порт. cidade) – город

**Слова голландского происхождения:**

* Blou (нид. Blauw) – синий
* Buki (нид. Boekje) – книга
* Lesa (нид. Lezen) – читать
* Apel/aplo (нид. Appel) – яблоко

**Слова английского происхождения:**

* Bòter (англ. Bottle) – бутылка

**Паленкеро -** Palenquero является испанским креольским языком, на котором говорят в Колумбии. Нынешний государственный язык [Колумбии](https://www.votpusk.ru/country/country.asp?CN=CO) пришел на эти земли в XVI веке вместе с испанскими конкистадорами. Переселенцы из [Европы](https://www.votpusk.ru/country/country.asp?CN=EU) смешались с местным населением и в классический испанский проникли диалекты индейцев и негров-рабов, завезенных из [Африки](https://www.votpusk.ru/country/country.asp?CN=AFR).

В Колумбии выделяется минимум 10 крупных диалектов и множество местечковых говоров. Типично американские черты колумбийского испанского существенно отличают его от языка Пиренейского полуострова. Разница заметна и в фонетике, и в лексике, и в грамматике. Горные цепи Анд существенно осложняют сообщение между сельскими регионами. Это позволяет сохранять нетронутыми региональную фонетику и лексику на протяжении столетий.

Креольский язык на испанской основе, паленкеро родился в результате смешения наречий завезенных в Южную Америку рабов. В Колумбии беглые рабы осели в маленьком поселке Паленке-де-Сан-Басилио в 50 км от Картахены-де-Индиас. В паленкеро присутствует множество слов, заимствованных из языков банту, принятых в [Конго](https://www.votpusk.ru/country/country.asp?CN=CD), [Нигерии](https://www.votpusk.ru/country/country.asp?CN=NG) и других африканский странах.

Впервые язык паленкеро начал изучать лингвист Акилес Эскаланте в 1954 году. В языке паленкеро он обнаружил следы мощного субстрата языков банту (в частности, киконго и кимбунду), откуда родом многие лексемы: ngombe (говядина), moná (ребёнок), местоимения enú (вы) и ané (они), окончание мн. ч. «ma», окончание прошедшего времени глаголов -a, преназализация ряда сонорных и многие фонетические сдвиги[[23]](#footnote-24). Последние могли также объясняться влиянием португальского языка. Морфология в целом бедна.

Сравнительный анализ испанского отрывка «Отче наш» с отрывком на паленкеро

**Паленкеро:**

Tatá suto lo ke ta riba sielo, santifikaro sendá nombre si, miní a reino sí, asé ño boluntá sí, aí tiela kumo a sielo. Nda suto agué pan ri to ma ría, peddona ma fata suto, asina kumo suto a se peddoná, lo ke se fatá suto. Nu rejá sujo kaí andí tentación nu, librá suto ri má. Amén

**Испанский язык:**

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga tu Reino. Hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en la tentación, mas líbranos del mal. Amén[[24]](#footnote-25).

**2.4. Портуньол, Лунфардо**

**Портуньол** - в настоящее время испанский и португальский языки, на которых разговаривают сотни миллионов человек, занимают особое место в мире. Стоит отметить высокую степень сходства между ними – как в грамматической, так и в лексической системе. Такая близость двух языков объясняется их общей этимологией, практически параллельным развитием из народной латыни и постоянным соседством на континентах их распространения. И именно вышеуказанные факторы стали причиной зарождения такого феномена, как портуньол – смешение двух разговорных языков на границах ареала их распространения.

Ярким примером такого явления служит языковая ситуация н приграничных территориях в Латинской Америке, например, на границе Бразилии и Уругвая. Так называемый «портуньол риверенсе» распространен в городе Ривера (Уругвай) и в городе Санта-ду-Ливраменту (Бразилия). Граница между ними проходит по одной из улиц и называется «Мирная Граница». Города настолько взаимосвязаны, что население одной страны нередко работает в другой, что также способствует смешению двух языков.

Однако важно заметить, что такое смешение происходит лишь с уругвайской стороны, где портуньол воспринимается как родной язык, на котором люди общаются между собой. Что же касается Бразилии, жители города Санта-ду-Ливраменту прекрасно обходятся португальским языком. Это связано прежде всего с историей данного региона, так как здесь использовали именно португальский язык. Приведем некоторые примеры из разговорной речи: entonci no somos dono di nada ... yo no tein ese dinhero ntonci yo no tein ese dinheiro; muy poco, ninguem fala [inglês]; o nosso idioma é discriminado, é muy discriminado; eu tinha un rapaz que taba trabaiando conmigo, bueno y ele levaba de tudo[[25]](#footnote-26) .

Еще один пример портуньола на границе Бразилии и Боливии, в городах Кобиха и Бразилиа, где город Кобиха является экономически более развитым центром с сельскохозяйственным производством и налаженными торговыми отношениями с Бразилией. Кроме того, на язык огромное влияние оказывает телевидение на португальском языке. Хотя здесь также распространен феномен «портуньол» с многочисленными португальскими вкраплениями в испанский язык, однако в отличие от ситуации на границе с Уругваем, в

Боливии португальский воспринимается как второй язык и используется только лишь в разговоре с жителями соседней страны, например: você não ta entendendu lo que quiere decir; eu acho que voy, mas primero tenho que...; Vai dançar conmigo o no vai dançar?; eu vou dançar ... eu vou ta la, esperando, vou ta, a tomar cerveçinha[[26]](#footnote-27) .

Обратимся теперь к ситуации на Пиренейском полуострове. Как и в Латинской Америке, в Европе на границе между Испанией и Португалией распространѐн портуньол. Отметим диалект барранкеньо в Португалии в городе Барранкос на границе с Испанией. Под барранкеньо понимают диалект португальского языка, на который огромное влияние оказал кастильский язык юга Экстремадуры и Андалусии. Приведем некоторые примеры барранкеньо: quando estavain no misua; que le podes сair para dentro.

Таким образом, связь между испанским и португальским языками существовала на протяжении веков и в настоящее время не ослабла. Их смешение на приграничных территориях является интересным материалом для исследования. Портуньол – это свободный язык, рожденный на улице, который, однако, оставил след и в литературе, например, произведение бразильского писателя Вильсона Буэно «Mar paraguayo»[[27]](#footnote-28).

Итак, портуньол – это феномен, обусловленный историческими, социальными и экономическими факторами. Он распространен как на территории Европы, так и в Латинской Америке. Портуньол изучается многими лингвистами, и некоторые из них задаются вопросом: может ли в будущем он стать языком Южной Америки.

**Лунфардо** – местный диалект Буэнос-Айреса и его окрестностей, расположенных вдоль реки Рио-Де-Ла-Плата. Распространен среди местных жителей и по сей день. Все портеньо включают в каждодневную речь выражения из лунфардо и, в большинстве случаев, не обращают на это внимания и принимают эти выражения за нечто естественное.

Считается, что с волной европейских иммигрантов, прибывающих в Аргентину на протяжении конца XIX- начала XX века, основу, которой составляли испанцы и итальянцы, пришла привычка внедрять новые слова или менять произношение. Недавно прибывшие иммигранты обычно размещались в многоквартирных домах коммунального типа, где они проживали с представителями низких слоев общества. Так и происходило смешение языков: итальянский смешивался со словами гаучо, африканскими словами, которые уже использовались в Аргентине к тому времени. Лунфардо также имеет такую характеристику как перестановка слогов. Например, слово кофе - café на лунфардо будет «feca», а грузовик – camión, будет «mionca».

Другая теория состоит в том, что это изначально это был тюремный язык и заключенные привыкли говорить так, чтобы охранники не могли понять. Так или иначе, лунфардо всегда пользовался широкой популярностью в криминальных кругах, в кругах танцоров танго, позже перешел в повседневную речь людей среднего и низкого класса и так до того момента, пока не стал отличительной чертой всех портеньо. Некоторые слова лунфардо даже распространились за границу Аргентины и в отдельные слова используются в других странах Латинской Америки, так например как слово pibe (мальчик или парень) и даже принимаются как официальные слова Королевской академией Испании[[28]](#footnote-29).

В 1962 году была основана Академия Лунфардо, призванная заниматься эволюцией речи портеньо. Она распространяет книги, словари по теме, которые могут быть оригинальным подарком на память в Буэнос-Айресе ли просто материалом для изучающих эту часть культуры. Начиная с 2000 года, у лунфардо есть собственный день – 05 сентября.

**2.5. Йопара, Ладино**

**Йопара -** Дёпара́ (джопара; гуар. Jopará [ɟopaˈɾa]; исп. Yopará [ʝopaˈɾa]) — сильно испанизированный вариант языка гуарани, основное средство общения в Республике Парагвай[[29]](#footnote-30). Образовался в результате смешения автохонного языка индейцев гуарани с языком испанских колонизаторов. Этимология слова восходит к двум автохонным корням: гуар. jo [дё] («взаимный, общий») и гуар. pará («разноцветный»), означая, таким образом, «всеобщее смешение»[[30]](#footnote-31).

Йопара выступает в роли языка повседневного общения людей среднего и низшего класса, в том числе на улицах столицы города Асунсьон. При этом в зависимости от социального контекста, места и времени рождения говорящего и слушающего, места общения, темы разговора и других факторов разговорная речь может быть либо ближе к гуарани, либо ближе к испанскому. Данная ситуация является уникальной в Латинской Америке.

Язык гуарани имел такое же значение для Южной Америки, как латынь для Европы, и это продолжалось вплоть до эпохи инков. Язык имел только устную форму и передавался из поколения в поколение исключительно вербально.

Пока португальцы покоряли Тунис, испанцы одолевали народ гуарани, стремясь овладеть сокровищами инков, населявших территории современного Перу.

Гуарани, занимавшиеся сельским хозяйством, были довольно гостеприимны, но при этом нередко употребляли слово guarini*(*война) по отношению к испанцам — так и родилось название самого народа и языка.

Испанцы намеревались использовать гуарани в качестве посредников для общения с инками, поэтому обучали их испанскому. В подтверждение дружбы гуарани предлагали испанцам своих дочерей, и каждый испанец забирал с собой несколько девушек, ведь в путешествия по океану женщин они не брали. В результате рождались метисы, перенимавшие испанский от отцов, а гуарани — от матерей. Таким образом, народ гуарани стал ценным посредником между испанцами и инками, язык гуарани продолжал пассивное существование, а завоеватели способствовали развитию сельского хозяйства народа гуарани.

С целью описать язык гуарани со временем на него были переведены законы и переведены материалы с испанского. Позднее францисканские и иезуитские филологи работали над развитием письменной формы языка, поскольку полагали, что при помощи языка гуарани смогут привнести цивилизацию на континент.

Большую роль в сохранении языка сыграли иезуиты, которые создали гуарани-испанские словари, справочники по грамматике и другую важную литературу. На протяжении свыше 160 лет они занимались объединением нескольких диалектов в общий язык, им даже удалось закрепить его почти по всей Бразилии, однако он был вытеснен под давлением португальцев (которые вскоре изгнали иезуитов). Так или иначе, в результате всех этих событий язык гуарани обрел столь сильные позиции, что испанская корона из опасений повышенного влияния иезуитов постепенно изгнала их и со своих территорий.

Начало было положено, и местное население продолжало дело иезуитов, пока Парагвай постепенно не обрел самостоятельность. Сейчас на языке гуарани говорят около 7 миллионов человек в Аргентине, Боливии, Бразилии и Парагвае, этот язык является государственным.

Но, поскольку в Парагвае испанский язык также имеет статус официального, никто не говорит на этих языках в чистом виде, скорее на смеси этих языков. Какой из языков преобладает — зависит от социального статуса и расового происхождения: в речи потомков европейцев и более-менее образованных людей преобладает испанский, а бедные слои населения и коренные жители в большей степени используют гуарани — Jopara (йопара), как называют это сочетание.

**Ладино –** еврейско-испанский, Джудекка, джудесмо, Спаньйоли, жудезмо, хебронео это язык сефардов, одна из еврейских языков. Относится к иберо-романской подгруппе романских языко[[31]](#footnote-32)в.

Сефардской язык является фактически продолжением ранне-еврейско-кастильского диалекта, включивший в себя носителей и черты других еврейских иберо-романских диалектов. Он использует собственную систему орфографии.

Следует различать язык ладино, как одну из еврейско-кастильских языков на Иберийском полуострове, и Ладинську язык в Швейцарии и Северной Италии, принадлежащий к ретороманской-группе романских языков.

Начало образования этой разновидности испанского языка связано с изгнанием из Испании в 1492 году евреев, расселившихся главным образом на территории Османской империи, в Северной Африке, затем в Португалии, Италии, Греции, Румынии, Палестине и др[[32]](#footnote-33).

Находясь в условиях иноязычного окружения и не имея статуса официального языка, она до сих пор сохраняет черты (главным образом в фонетике) испанского языка конца XV ​​в. Функционирует как бытовой язык, проявляющий признаки вымирания. На ладино разговаривают в Израиле, отдельных районах Турции, Греции, Югославии, Румынии, Болгарии.

Число носителей составляет около 100 тыс. человек. Диалектное членение связано со странами проживания носителей. Основные диалектные варианты - турецкий, румынский, югославский. В 1996 году Кнессет принял закон о создании Национального управления по охране культурного наследия на сефардской языке.

Фонетические особенности ладино: спирантизации d, g в интервокальных позиции, оппозиция змичкових и фрикативных b, сохранение древней кастильской системы фрикативных согласных [f] - [v], [s] - [z], отсутствие палатализации согласных, переход гласных о, е в безударном положении в u, i[[33]](#footnote-34).

Основной пласт лексики - слова романского происхождения, однако их фонетическая структура и морфологическое оформление могут быть изменены. Заимствования из иврита относятся преимущественно к религиозно-ритуальной сферы.

В турецком диалекте ладино сильное влияние турецкого и итальянского языков, в румынском и югославском диалектах - влияние французского языка. Литературный ладино сложился на основе койне XV вв. Первый памятник - Пятикнижие 1547 г., выданное в Константинополе. Письменность существует с XVI в. на основе еврейского алфавита (применялся раввинский шрифт, он же шрифт Раши), используются диакритические надстрочные знаки и гортанные буквы еврейского алфавита для обозначения гласных. В настоящее время пресса в Турции (с 1928 г.) и Израиле использует латинский шрифт.

Для письма от руки использовался курсивный шрифт, называемый солетрео (солитрео) или Хаци, кульмус ( ивр. חצי קולמוס )[[34]](#footnote-35). На ладино издаются книги и периодика, в Израиле ведется радиовещание.

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

В заключение моего научного исследования хотелось бы отметить, что контактные языки сформировавшиеся на основе испанского языка произошли в результате интенсивного языкового контакта между испанцами и другими этническими группами. Это происходило, например, в ходе колонизации испанцами новых земель в обеих Америках, Азии и Африке, особенно в связи с развитием работорговли в XVII–XIX веках, когда большое число носителей разных языков мира были вынуждены ежедневно общаться друг с другом на некоем общем языке.

В ходе исследования мы не раз убедились, что смешанные языки развивались по собственным законам, отличным от законов развития каждого из образовавших его языков.

Сформировавшись в одном поколении, контактные языки передавались потомкам, и получали широкое распространение: например, на языке папьяменто, образованном на основе португальского, испанского и некоторых других языков, говорят более 300 тысяч человек и ему присвоен статус официального языка Нидерландских Антильских островов. Или может произойти наоборот как в случаи жителей Гибралтара, когда их национальный язык янито находиться на грани вымирания.

Изучая контактологию испанского языка через призму лингвистики, нужно отметить, что языки эволюционировали по-разному, в зависимости от региона и влияния туземных языков. Также многое зависело от уровня культурного развития каждого отдельного региона. Так, например, нельзя сравнивать район реки Ла-Плата с небогатой культурой с районами Центральной Америки.

Необходимо отметить, что изучение особенностей лингвистической контактолигии испанского языка актуально в силу своей неординарности и переменчивости. Эта тема представляется интересной для многих лингвистов, и я с уверенностью могу сказать, что это тема и в дальнейшем будет изучаться углубленно. Как стало понятно из представленного материала, в каждой из стран испаноговорящего мира наряду с классическим вариантом кастильского языка существует свой язык с диалектными вкраплениями и влиянием туземного субстрата. Именно поэтому так важна систематизация этого языкового многообразия.

**СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫЗ ИСТОЧНИКОВ**

**Учебники**

1. Виноградов В.С. Лексикология испанского языка. Учебник/ В.С.Виноградов М.: ЛитРес 2003. 246 стр.
2. Моралес Т.О. Учебник испанского языка. Интенсивный практический курс письменного и устного перевода с испанского языка на русский, с русского языка на испанский с текстами-ключами (А1 – В2) / О.Т. Моралес, М.: ЛитРес 2017. 298 стр.
3. Раевская М., Ковригина А. Базовый курс испанского языка / М.Раевская, А.Ковригина, М.:ЛитРес 2017. 445 стр.
4. Фирсова Н.М. Современный испанский язык в Испании и странах Латинской Америки. Учебное пособие / Н.М. Фирсова, М.: АСТ: Восток - Запад, 2007. 342 стр.

**Дополнительная литература**

1. Багана Ж., Хапилина Е. Контактная лингвистика. Взаимодействие языков и билингвизма/ Ж.багана, М.: Наука, 2017, 180 стр.
2. Григорьев В.П. История испанского языка / В.П. Григорьев, М.: УРСС, 2004. 174 стр.
3. Михеева Н.Ф. Испанский язык и межкультурная коммуникация / Н.Ф. Михеева, М.: АПКиПРО, 2003. 220 стр.
4. Носкова А.И., Плеухова Е.А. Венесуэльский национальный вариант испанского языка: лингвокультурологический аспект: монография/ А.И. Носкова, Е.А. Плеухова, Казань: Изд-во Казанского ун-та, 2015. 176 стр.
5. Плеухова Е.А., Куликовская А.Н. Испанский язык Доминиканской республики - от истоков к современному состоянию. Журнал Филологические науки. Вопросы теории и практики (Режим доступа: <http://repository.kpfu.ru/?p_id=159251> Дата обращения 08.10.2017.)
6. Попова З. Д., Стернин И. Язык и национальная картина мира/ З.Д.Попова, И.Стернин, М.: Directmedia, 2015. 101 стр.

**Зарубежная литература**

1. De la Flor, Clara. Espanglish o Spanglish.Puntoycoma N 16. 2009.P.Р 5–7.
2. Echenique M.T., Sánchez Méndez J. Las lenguas de un reino. Historia de lingüística hispánica. Madrid: Gredos, 2005 современному состоянию. Журнал Филологические науки. Вопросы теории и практики (Режим доступа: <http://repository.kpfu.ru/?p_id=159251> Дата обращения 07.10.2017)
3. Juan M. Lope Blanch, El español de América. Madrid, Ediciones Alcalá, 1968. 150 p.
4. Lefebvre С. Creoles, Their Substrates, and Language Typology. Montreal: John Benjamins Publishing, 2011. 626 р.
5. Lipski John M. Cruzando fronteras/cruzando lenguas. Universidad del Estado de Pennsylvania 2007. (Режим доступа: <http://www.personal.psu.edu/jml34/cruzando.pdf> Дата обращения 08.10.2017).
6. Nunez, D. C. War of the Words: Aliens, Immigrants, Citizens, and the Language of Exclusion BYU L. Rev. 2014. (Режим доступа: digitalcommons.law.byu.edu Дата обращения 07.10.2017)
7. Stavans I. Impulsor del spanglish desafia a profesores, traductores y linguistas // Second Seminar on the Transatlantic Dimension of the Spanish Language. – Nueva York, EE.UU., 2001
8. Quilis А., Fresnillo С.С. La lengua española en Filipinas: historia, situación actual, el chabacano, antología de textos. Madrid: Editorial CSIC - CSIC Press, 2008. 843 p.

**Периодические издания**

1. Лексические особенности Кубинского национального варианта Испанского языка [В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии. 2015. № 47. С. 133-138.](http://repository.kpfu.ru/?p_id=123696)
2. [Нуруллина А.Н., Плеухова Е.А. Грамматические и лексические особенности галисийского языка в сравнении с кастильским // А.Н.Нуруллина, Е.А. Плеухова, Сборник научных трудов, Выпуск 8, Казань 2013, - стр. 112-119](http://repository.kpfu.ru/?p_id=77922)
3. [Плеухова Е.А. Способы и приемы обучения устному переводу// Е.А. Плеухова, Материалы международного семинара "Проблемы методики преподавания испанского языка как иностранного", Казань,2013. – С.127-131.](http://repository.kpfu.ru/?p_id=77920)

**Электронные ресурсы**

1. Режим доступа [URL:http://www.etoday.ru/2009/03/un-population-prediction-2050.php ( Дата обращения 07](URL:http://www.etoday.ru/2009/03/un-population-prediction-2050.php%20(%20Дата%20обращения%2007).10.2017)
2. Режим доступа URL: <http://lingvoclass.by/uslugi/ispanskiy/populyarnyiy-ispanskiy> (Дата обращения 08.10.2017)
3. Режим доступа URL: <http://lingvistika.dp.ua/lingvo_p_5.html> (Дата обращения 08.10.2017)
4. Режим доступа URL: <https://www.thelocal.es/20150813/adios-llanito-gibraltars-unique-dialect-under-threat> (Дата обращения 07.10.2017)

1. Носкова А.И., Плеухова Е.А. Венесуэльский национальный вариант испанского языка: лингвокультурологический аспект: монография. Казань: Изд-во Казанского ун-та, 2015. [↑](#footnote-ref-2)
2. Плеухова Е.А., Куликовская А.Н. Испанский язык Доминиканской республики - от истоков к современному состоянию. Журнал Филологические науки. Вопросы теории и практики Режим доступа: http://repository.kpfu.ru/?p\_id=159251 [↑](#footnote-ref-3)
3. Фирсова, Н.М. Современный испанский язык в Испании и странах Латинской Америки. Учебное пособие М.: АСТ: Восток - Запад, 2007 [↑](#footnote-ref-4)
4. МихееваН.Ф. Испанский язык и межкультурная коммуникация. М.: АПКиПРО, 2003. [↑](#footnote-ref-5)
5. Juan M. Lope Blanch, El español de América. Madrid, Ediciones Alcalá, 1968. [↑](#footnote-ref-6)
6. Echenique M.T., Sánchez Méndez J. Las lenguas de un reino. Historia de lingüística hispánica. Madrid: Gredos, 2005 современному состоянию. Журнал Филологические науки. Вопросы теории и практики Режим доступа: http://repository.kpfu.ru/?p\_id=159251 [↑](#footnote-ref-7)
7. Nunez, D. C. War of the Words: Aliens, Immigrants, Citizens, and the Language of Exclusion BYU L. Rev. 2014. [↑](#footnote-ref-8)
8. http://www.etoday.ru/2009/03/un-population-prediction-2050.php [↑](#footnote-ref-9)
9. Попова З. Д., Стернин И. Язык и национальная картина мира. М.: Directmedia, 2015. С. 62. [↑](#footnote-ref-10)
10. Багана Ж., Хапилина Е. Контактная лингвистика. Взаимодействие языков и билингвизма. М.: Наука, 2017, С.59. [↑](#footnote-ref-11)
11. http://lingvoclass.by/uslugi/ispanskiy/populyarnyiy-ispanskiy [↑](#footnote-ref-12)
12. Григорьев В.П. История испанского языка. М.: УРСС, 2004. С.26 [↑](#footnote-ref-13)
13. Григорьев В.П. История испанского языка. М.: УРСС, 2004. С. 56 [↑](#footnote-ref-14)
14. http://lingvistika.dp.ua/lingvo\_p\_5.html [↑](#footnote-ref-15)
15. De la Flor, Clara. Espanglish o Spanglish.Puntoycoma. – 2009. – N 16. – PP. 5–7. [↑](#footnote-ref-16)
16. Stavans I. Impulsor del spanglish desafia a profesores, traductores y linguistas // Second Seminar on the Transatlantic Dimension of the Spanish Language. – Nueva York, EE.UU., 2001 [↑](#footnote-ref-17)
17. http://homepages.wmich.edu/~ppastran/4530/4530wk6-spanglish3.pdf [↑](#footnote-ref-18)
18. Там же [↑](#footnote-ref-19)
19. https://www.thelocal.es/20150813/adios-llanito-gibraltars-unique-dialect-under-threat [↑](#footnote-ref-20)
20. https://www.thelocal.es/20150813/adios-llanito-gibraltars-unique-dialect-under-threat [↑](#footnote-ref-21)
21. Quilis А., Fresnillo С.С. La lengua española en Filipinas: historia, situación actual, el chabacano, antología de textos. Madrid: Editorial CSIC - CSIC Press, 2008. Р.9. [↑](#footnote-ref-22)
22. https://ru.wikipedia.org/wiki/ [↑](#footnote-ref-23)
23. Lefebvre С. Creoles, Their Substrates, and Language Typology. Montreal: John Benjamins Publishing, 2011. 229р. [↑](#footnote-ref-24)
24. Там же 230 . [↑](#footnote-ref-25)
25. http://www.spainproject.ru/ispanskiy\_yazik.htm [↑](#footnote-ref-26)
26. Lipski John M. Cruzando fronteras/cruzando lenguas. Universidad del Estado de Pennsylvania (Penn State). 2007. (http://www.personal.psu.edu/jml34/cruzando.pdf) [↑](#footnote-ref-27)
27. Wessely, Johanna, 2013: «El Portuñol. Un fenómeno como dialecto de contacto», Múnich. [↑](#footnote-ref-28)
28. <http://bebris.ru/2013/02/16/> [↑](#footnote-ref-29)
29. Boidin, Capucine. «Jopara: una vertiente sol y sombra del mestizaje.» // Wolf Dietrich y Haralambos Symeonidis (eds.). Tupí y Guaraní. Estructuras, contactos y desarrollos. Münster: Lit-Verlag. Número 11 de la collección «Regionalwissenschaften Lateinamerika». Centro Latinoamericano, 2006. p. 303—331. [↑](#footnote-ref-30)
30. Там же [↑](#footnote-ref-31)
31. [Боровая](https://www.google.co.uz/search?hl=ru&tbo=p&tbm=bks&q=inauthor:%22%D0%9E%D0%BB%D1%8C%D0%B3%D0%B0+%D0%92%D0%BE%D0%BB%D1%8C%D1%84%D0%BE%D0%B2%D0%BD%D0%B0+%D0%91%D0%BE%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%8F%22) О.В. Модернизация культуры. М.: Российский гос. гуманитарный университет, 2008. С.48. [↑](#footnote-ref-32)
32. http://www.eleven.co.il/article/11527 [↑](#footnote-ref-33)
33. http://www.eleven.co.il/article/11527 [↑](#footnote-ref-34)
34. <http://www.eleven.co.il/article/11527> [↑](#footnote-ref-35)